

Personnages :

La Mère

Le Père

Le Fils, 35 ans

Monsieur

Madame

Le fils de Monsieur et Madame, 33 ans

Pour l'autrice, les rôles des deux fils devraient être incarnés par des danseurs.

1

La Mère : Est-ce que j'aurai encore des ailes ?

Le Père : Passe-moi l'sel.

La Mère : Un jour.

Le Père : Le sel.

La Mère : Des ailes...

Le Père : Le sel, je te dis !

La Mère : Je sais pas.

Le Père : Pas assez salé ce truc.

La Mère : J'aimerais bien avoir des ailes.

Le Père : J'aime bien salé, moi.

Personajes:

La madre

El padre

El hijo, 35 años

Señor

Señora

El hijo de Señor y Señora, 33 años

Para la autora, los papeles de los dos hijos deberían ser actuados por bailarines.

1.

La madre: ¿Aún tendré alas?

El padre: Pásame la sal.

La madre: Algún día.

El padre: La sal.

La madre: Alas...

El padre: ¡La sal, te estoy diciendo!

La madre: No sé.

El padre: A esta cosa le falta sal.

La madre : Me gustaría tener alas.

Le sel, y a que ça d'verai, ça rehausse tout.

La Mère : J'ai déjà eu ça, des ailes...
Etre légère, voler...

Le Père : Tu dis ?

La Mère : Rien.

Le Père : Ben tais-toi alors.
(La mère soupire)
Tu parles si tu as à dire sinon tu ne parles pas.

La Mère : Je disais j'aimerais bien avoir des ailes.

Le Père : Si tu n'as rien à dire, tu te tais.

La Mère : Pas toi ?

Le Père : Quoi pas moi ?

La Mère : Des ailes, ça ne te dirait pas à toi ?
...
Si on repeignait ?
On pourrait repeindre, c'est triste non ?

Le Père : Quoi ? Où ? Où c'est triste ?
Tu vois de la tristesse toi ? Moi pas.

La Mère : C'est tout de même un peu triste.
On pourrait repeindre.

El padre: Me gusta que esté bien salado.
La sal es la onda, lo realza todo.

La madre: Ya tuve, alas...
Estar ligera, volar...

El padre: ¿Qué dices?

La madre: Nada.

El padre: Entonces cállate.
(La madre suspira)
Hablas si tienes algo que decir, si no, no hablas.

La madre: Decía que me gustaría tener alas.

El padre: Si no tienes nada que decir, te callas.

La madre: ¿A ti, no?

El padre: ¿Yo qué?

La madre: Alas, ¿no te gustaría?
...
¿Y si pintamos la casa?
Podríamos repintar, se ve triste, ¿no?

El padre: ¿Qué? ¿Dónde? ¿Dónde está triste?
¿Dónde ves tristeza? Yo no la veo.

La madre: Bueno, sí está un poco triste.
Podríamos repintar.

Le Père : Faut voyager, traverser l'eau.
Là-bas, de l'autre côté, tu verras de la tristesse. Ici c'est pas triste. Ici c'est l'Europe, l'Europe c'est pas triste. L'Europe tout le monde veut y venir et si tout le monde veut y venir, c'est que c'est pas triste, c'est gai. L'Europe c'est gai et toi tu vis en Europe. Donc repeindre, non. On repeint pas quand c'est gai même si on trouve ça triste, ce serait du gaspillage. Y a des tas de gens tristes qui sont dans le besoin, qui frappent à notre porte et toi tu ne penses qu'à gaspiller, gaspiller, gaspiller !
Repeindre ? Et avec quel fric ? T'en as toi du fric ? J'en ai moi ? On repeint pas. Il y a d'autres priorités.
On repeint pas.
C'est gai ici.

...
Moi je trouve ça gai.
...
En quelle couleur ?

La Mère : Je ne sais pas moi. Jaune ?

Le Père : Ben voyons la couleur de la pisse ! Ça c'est une bonne idée. Vivre entouré de pisse, baigner en permanence dans l'urine de nos murs, en voilà de la gaîté. Tu ne trouves pas qu'on est déjà assez dans la merde.
Tiens, tu me coupes l'appétit.

(Entre le fils, une valise à la main)

Le Fils : Papa, maman, il est 19h pile. Pile poil.
Bon appétit.

(Silence. Le père et la mère regardent le fils fixement)

El padre: Hay que viajar, atravesar el agua.
Allá, del otro lado, ya verás. Pura tristeza. Aquí no es triste. Todo el mundo quiere llegar a Europa, y si todo el mundo quiere venir aquí es que no es triste, es alegre. Europa es alegre y tú vives en Europa. O sea que repintar, no. No se repinta cuando es alegre, aun si te parece triste, sería desperdicio. ¡Hay un montón de gente triste que tiene necesidades, que toca nuestra puerta, y tú solo piensas en desperdiciar, desperdiciar, desperdiciar!
¿Repintar? ¿Con qué dinero? ¿Tú tienes dinero? ¿Yo tengo? No se repinta. Hay otras prioridades.
No se repinta.
Aquí es alegre.

...
A mí me parece alegre.
...
¿De qué color?

La madre: Yo qué sé. ¿Amarillo?

El padre: ¡Cómo no! El color de los meados. Qué buena idea. Vivir en medio de los meados, bañarse permanentemente en la orina de nuestras paredes, eso es alegría. ¿No te parece que tenemos suficiente en la mierda? Mira, hasta me cortaste el apetito.

(Entra el hijo, con una maleta en la mano)

El hijo: Papá, mamá, son las 19 horas en punto.
Precisamente en punto. Provecho.

Le Père et la Mère (*en chœur*) : Merci.

...

La Mère : Qu'est-ce qui se passe ?

(*Un temps. Le père fusille le fils du regard*)

Qu'est-ce qui se passe ? Il se passe quelque chose, j'ai raté un épisode ?

(*Désignant la valise*) C'est quoi ça ?

Le Fils : Valise.

La Mère : "Valise, valise"... On dit *une* valise, *une* valise et cette valise, c'est *ma* valise.

Le Fils : Exact. Une valise, ta valise.

La Mère : Et qu'est-ce que tu fais avec ma valise ?

Le Fils : Je pars.

La Mère : Tu pars tu pars, comment ça tu pars, sans manger et avec ma valise !?

Le Fils : Exact. Sans manger avec ta valise.

Le Père : Et ce costume, c'est mon costume. Qu'est-ce que tu fous dans mon costume ?

La Mère : Mais tu pars tu pars ?

Le Père : Où ça ?

Le Fils : Je ne sais pas où, je pars c'est tout.

Silencio. El padre y la madre miran fijamente al hijo.

El padre y la madre (*en coro*): Gracias.

...

La madre: ¿Qué pasa?

(*Pausa. El padre ametralla al hijo con la mirada*)

¿Qué pasa? Algo pasa, ¿me perdí de algo?

(*Apuntando a la maleta*) ¿Esto qué es?

El hijo: Maleta.

La madre: "Maleta, maleta"... Se dice una maleta, una maleta y esta maleta es mi maleta.

El hijo: Exacto. Una maleta, tu maleta.

La madre: ¿Y qué haces con mi maleta?

El hijo: Me voy.

La madre: Te vas te vas, ¿!cómo que te vas, sin cenar y con mi maleta!?

El hijo: Exacto: Sin cenar y con tu maleta.

El padre: Y este traje, es mi traje. ¿Qué haces en mi traje?

La madre: Pero te vas ¿te vas?

El padre: ¿A donde?

Le Père : Tu pars, tu ne sais pas où, tu pars c'est tout. Mais tu vas où ?

Le Fils : Loin, très loin.

La Mère : Loin...

Le Père (*à la mère*) : Il part loin ! (*Au fils*) Loin, c'est pas une réponse ça "loin". Loin c'est où ?

La Mère : On ne part pas comme ça sur un coup de pouce, pas si loin. Et puis c'est vrai ce que dit ton père, c'est où ça loin ?

Le Fils : Loin c'est loin.

La Mère : Loin c'est loin...

Le Fils : Exact.

Le Père : Exact exact exact ! Loin c'est loin. Loin, il part loin !

La Mère : Mais ne crie pas comme ça !

Le Père (*criant*) : Je ne crie pas. J'extériorise mon interrogation, mon étonnement, mon incompréhension, mon, mon...

La Mère : Bon ça va ça va, calme-toi. ... Il te dit qu'il va loin. Il ne sait peut-être pas encore exactement où c'est, c'est tout. C'est... dans un premier temps. Dans un premier temps, il sait juste que c'est loin. Loin c'est loin, c'est tout.

El hijo: No sé a donde voy, me voy, es todo.

El padre: Te vas, no sabes a dónde, te vas, es todo. pero ¿dónde vas?

El hijo: Lejos, muy lejos.

La madre: Lejos...

El padre (*a la madre*): ¡Se va lejos! (Al hijo) Lejos, eso no es una respuesta "lejos". ¿Lejos donde es?

La madre: No se va uno así de pronto, no tan lejos. Y es cierto lo que dice tu padre, ¿dónde es lejos?

El hijo: Lejos es lejos.

La madre: Lejos es lejos...

El hijo: Exacto.

El padre: ¡Exacto exacto exacto! Lejos es lejos. ¡Lejos, se va lejos!

La madre: ¡Pero no grites así!

El padre (*gritando*): No grito, exteriorizo mi interrogación, mi sorpresa, mi incomprensión, mi,mi...

La madre: Bueno, está bien está bien, cálmate... Te dice que se va lejos. Tal vez no sabe exactamente dónde es, es todo. Es... por ahora. Por ahora solo sabe que está lejos. Lejos es lejos, es todo.

Le Père : Loin c'est loin...
Tu as du boulot ?

Le Fils : Non.

Le Père : De l'argent ?

Le Fils : Non.

Le Père : Qu'est-ce que tu as ? Tu as juste un diplôme qui ne sert à rien. Tu n'as rien. Avec rien on ne va pas bien loin.

...

Et avec mon costume en plus.
Et la valise de ta mère en surplus.
Et ta mère, ta mère aussi elle veut savoir...

...

Enfin c'est tout de même normal de vouloir savoir non ? On est tes parents merde !

(À la mère) Tu ne veux pas savoir toi ?

La Mère : Mais si si bien sûr, je veux savoir mais ne crie pas comme ça.

Le Père : C'est mon fils, je crie si je veux. Je suis son père, j'ai le droit d'extérioriser mes interrogations. C'est de l'intérêt dans son intérêt. Je m'intéresse à lui, voilà, voilà pourquoi je crie. Si je me foutais de lui, je ne crierais pas. (A son fils) Crois-moi, tu ferais mieux de saisir l'occasion, ça ne t'arrivera pas souvent des gens qui s'intéressent à toi.

...

(À la mère) Tu sais où il va ?

El padre: Lejos es lejos.
¿Tienes trabajo?

El hijo: No.

El padre: ¿Dinero?

El hijo: No.

El padre: ¿Qué tienes? Solo tienes un diploma que no sirve de nada. No tienes nada. Con nada no se va muy lejos.

...

Y con mi traje además.
Y la maleta de tu madre además además.
Y tu madre, tu madre también quiere saber...

...

Al fin es normal querer saber, ¿no?

¡Somos tus padres, puta madre!
(A la madre) ¿Tú no quieres saber?

La madre: Claro que sí, quiero saber, pero no grites así.

El padre: Es mi hijo, grito si quiero. Soy su padre, tengo derecho de exteriorizar mis interrogaciones. Es interés en su interés. Me intereso en él, eso es, por eso grito. Si me valiera madre, no gritaría. (A su hijo) Créeme, deberías aprovechar la ocasión, no te va a pasar seguido tener gente que se interesa en ti.

...

(A la madre). ¿Sabes a dónde va?

La Mère : Mais non je te dis.

...

Le Père : Je te demande où tu vas.

Une dernière fois.

Je compte jusqu'à trois.

Un...

Deux...

Enfin merde t'as bien ta petite idée tout de même ! Tu as quand même bien dû te la poser cette question.

Le Fils : Loin d'ici.

Le Père : Loin d'ici. Il est ici et il va loin. Quel con ! Non mais quel con !

La Mère : Tu ne vas pas traverser l'eau tout de même ?

...

Mon dieu non !

Le Père : Quel con ! Non mais quel con !

"Il était un petit navire, il était un petit navire qui n'avait ja ja jamais navigué qui n'avait ja ja jamais navigué... et ron et ron petit patapon..." Je rêve !

La Mère : Et pourquoi pas.

Le Père : Quoi pourquoi pas ?

La Mère : Rêver, pourquoi pas.

Il peut tout de même bien rêver non ? Il a bien le droit de rêver. Tu veux quoi ? Qu'il vive éternellement les pieds sur terre ?

La madre: Te digo que no.

...

El padre: Pregunto a dónde vas.

Una última vez.

Cuento hasta tres.

Uno...

Dos...

¡Putá madre, al menos has de tener una pequeña idea!, ¿no? Te has de haber hecho esta pregunta.

El hijo: Lejos de aquí.

El padre: Lejos de aquí. Está aquí y se va lejos. ¡Qué pendejo! ¡Pero qué pendejo!

La madre: ¿No vas a atravesar el agua, al menos?

...

¡Dios mío, no!

El padre: ¡Qué pendejo! ¡Pero qué pendejo!

"Marinero se fue a la mar y mar y mar, para ver qué podía ver y ver y ver, lo único que pudo ver y ver y ver fue el fondo de la mar y mar y mar" ¡Estoy soñando!

La madre : ¡Y por qué no?

El padre: ¿Cómo que por qué no?

La madre: Soñar, ¿por qué no?

Por lo menos puede soñar, ¿no? Tiene derecho a soñar. ¿Qué quieres? ¿Que viva eternamente con los pies en la tierra?

Le Père : Rêver, voler...

Je vais te dire pourquoi il doit rêver les pieds sur terre.
Parce qu'il n'a rien. Rien.

...

(À son fils) Bon à rien. Rêver, voler...

Du plomb dans la cervelle, voilà ce qu'il te faut.

(À la mère) Et toi aussi !

(Au fils) De l'autre côté, tu crois quoi ? Tu crois quoi ? Tu crois qu'il y a plus... plus de... plus plus... enfin quoi, tu crois que c'est gai de l'autre côté ? C'est ça ?

Tu crois que c'est gai ? Demande à ta mère si c'est gai.

...

La Mère : Ton père a raison... C'est pas gai.

Le Père *(se fâchant sur sa femme)* : Non ce n'est pas gai. De l'autre côté ce n'est pas gai, pas gai du tout.

(Long silence. Personne ne bouge)

La Mère : Reste. Si tu veux on peut repeindre.

Le Père *(ricanant)* : En jaune. Ça pour sûr ça va le faire rester.

...

La Mère : Allez, écoute ton père... Il a raison c'est pas gai là-bas, pas gai du tout. Écoute ton père, pose cette valise. En plus c'est ma valise. Tu ne vas tout de même pas partir avec ma valise.

C'est ma valise, allez, pose-la.

Pose cette valise s'il te plaît.

El padre: Soñar, volar...

Te voy a decir por qué tiene que soñar con los pies en la tierra.

Porque no tiene nada. Nada.

...

(A su hijo) Bueno para nada. Soñar, volar...

Plomo en el cerebro, eso es lo que necesitas

(A la madre) ¡Y tú también!

(Al hijo) ¿Del otro lado, qué crees? ¿Qué crees? Crees que hay más... más de... más, más...

bueno ¿qué?, ¿crees que es alegre del otro lado? ¿Es eso? ¿Crees que es alegre? Pregunta a tu madre si es alegre.

La madre: Tu padre tiene razón, no es alegre.

El padre *(enojándose con su mujer)*: No, no es alegre. Del otro lado no es alegre, no es alegre para nada.

(Largo silencio. Nadie se mueve)

La madre: Quédate. Si quieres podemos repintar.

El padre *(con risa sarcástica)*: De amarillo. Eso seguro va a hacer que se quede

...

La madre: Vamos, escucha a tu padre... Tiene razón, no es alegre allá, no es alegre para nada.

Escucha a tu padre, pon esta maleta en el piso. Además es mi maleta. ¡No te vas ir con mi maleta!

Es mi maleta, vamos, ponla en el piso.

Pon esta maleta en el piso, por favor.

Obéis, sois gentil, pose-la. On ne va pas se fâcher pour ça, pas pour une valise. Pose-la là. On t'aime, c'est pour toi qu'on dit ça, pour ton bien. Sois gentil, pose-la.

...

C'est ma valise, allez rends-la-moi.

(Elle essaye de lui prendre la valise. Le fils se raidit)

Rends-moi ma valise, c'est ma valise.

Ne fais pas l'enfant, pose-la.

Rends-moi cette valise, c'est ma valise. C'est *ma* valise. Tu n'as pas le droit de prendre *ma* valise, *ma* valise c'est ma valise, elle est à moi cette valise, c'est ma valise, c'est tout, ça ne se discute pas. Pose-la, pose-la là.

Elle est à moi, cette valise est à moi.

Pose cette valise nom de Dieu. Pose-la là immédiatement.

Mais tu vas poser cette valise oui !

(Elle essaye à nouveau de lui prendre la valise)

Rends-moi ma valise, c'est ma valise.

Pose-la ou j'explose.

Mais qu'est-ce qu'il fout avec ma valise ? Qu'est-ce qu'il fout avec ma valise ?! C'est *MA* valise tu entends, *MA* valise.

Pose-la là ou j'explose ! Il est 19h, j'exige que tu poses cette valise... j'exige que tu poses cette valise immédiatement. Tu as dix secondes. J'exige que tu poses immédiatement... cette valise, immédiatement ou j'explose. 10, 9, 8... je vais vous péter à la gueule, vous entendez, je vais tous vous péter à la gueule. 5, 4... je je... *(Au père, en hurlant)* Mais fais quelque chose toi, aide-moi *meeeeerde*, c'est ton fils !

Le Père : Pose immédiatement la valise de ta mère, pose-la.

Là. Je compte jusqu'à trois.

Un...

Deux...

Obedece, sé bueno, ponla en el piso. No nos vamos a pelear por esto, no por una maleta. Ponla en el piso ahora.

Te amamos, es por ti que decimos esto, por tu bien. Sé bueno, ponla en el piso.

...

Es mi maleta, vamos, devuélvemela.

(Intenta tomarle la maleta. El hijo se pone tieso)

Devuélveme mi maleta.

No te hagas el niño, ponla ahí.

Devuélveme esta maleta, es mi maleta. Es mi maleta. No tienes derecho de tomar mi maleta, mi maleta, es mi maleta, esta maleta es mía, es mi maleta, es todo, no se cuestiona.

Ponla ahí, ponla ahora.

Es mía, esta maleta es mía.

Pon esta maleta en el piso, por Dios. Ponla ahí. Ahí, inmediatamente. ¡Pero vas a soltar esta maleta, sí!

(Intenta de nuevo tomarle la maleta)

Devuélveme mi maleta. Es mi maleta

Suéltala o reviento.

¿Pero qué está haciendo con mi maleta? ¿Qué hace con mi maleta?! Es *MI* maleta, ¿me oyes?, *MI* maleta. ¡Suéltala o exploto! Son las 19hrs, exijo que sueltes esta maleta... Exijo que sueltes esta maleta... Exijo que pongas esta maleta en el piso inmediatamente. Tienes 10 segundos. Exijo que sueltes inmediatamente... esta maleta, inmediatamente o exploto. 10, 9, 8... les voy a reventar en la cara, me oyen, les voy a reventar a todos en la cara. 5, 4, les, les... *(Al padre, gritando)*. ¡Pero haz algo tú! ¡Ayúdame chingada madre, es tu hijo!

El padre: Suelta inmediatamente la maleta de tu madre, ponla en el piso. Ahora. Cuento hastatres.

Uno...

...

La mère (*se jetant sur la valise*) : C'est ma valise, ma valise. Lâche-moi ça, fils de pute, lâche-moi ça tout de suite. Mais tu vas lâcher cette valise oui ou merde !?
(*Bagarre*)

Dos...

...

La madre (*aventándose sobre la maleta*): Es mi maleta, mi maleta. Suéltala, hijo de puta, suéltala enseguida. Vas a soltar esta maleta sí o sí.
(*Pelea*)